

Heinrich Heine,
En Majo

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

En Majo, kiam ĉiuj
Burĝonoj malfer-
miĝis,
La amo kiel floro
En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin
aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Im
Mai" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio,
*1938-11-04) en
1982-11-14.*

MR-002-4 / Arg-
203-403 (2004-04-05
20:37:00)

*La poemo troviĝas en
la „Libro de la kan-
toj“, sekcio „Lirika
intermezo“ (1822 -
1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,
En la mirinda
bela Maj'

*tradukita de Kálmán
Kalocsay*

En la mirinda bela
Maj',
dum sin burĝonoj
fendis,
en mia kor' la amon
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela
Maj',
dum birda tril' ne
ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfessis.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Im
Mai" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
KÁLMÁN KALOCSAY
(Kalmano Kaloĉajo,
1911 - †1976).

Arg-203-1082 (2010-
05-26 12:08:05)

Heinrich Heine,
Im Mai

*tradukita de Kálmán
Kalocsay*

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen spran-
gen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlan-
gen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-
17).*

Arg-203-402 (2004-03-24
07:28:07)

*Das Gedicht befindet sich in
Heinrich Heines Werk „Buch
der Lieder“, im Abschnitt
„Lyrisches Intermezzo“, Nr.
I.*

Heinrich Heine,
En admirinde
bela maj'

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

En admirinde bela
maj',
dum jam burĝonoj
krevis,
jen ankaŭ miakore
la amo sin eklevis.

En admirinde bela
maj',
dum birdotril' senbri-
dis,
jen mi al ŝi sopirojn,
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Im Mai"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

Arg-203-431 (2004-03-
24 07:33:04)

*La poemo troviĝas en la
„Libro de la kantoj“, sek-
cio „Lirika intermezo“
(1822 - 1823), n-ro I.
La traduko estas korekti-
ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki-
un faris s-ro Hans-Georg
Kaiser en 2004-03-21.*